

LAPALABRA

YELHOMBRE • REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Diane di Prima

carambanorojo@gmail.com

Cartas revolucionarias

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana

Número 57-58, julio-diciembre 2021, pp. 63-64.

ISSN:01855727

Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000
Xalapa, Veracruz, México
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

Cartas revolucionarias

Diane di Prima

Traducción de Yasmín Rojas

REVOLUTIONARY LETTER #26

Does the end
justify the means? this is
process, there is no end, there are only
means, each one
had better justify itself.
To whom?

REVOLUTIONARY LETTER #20

(For Huey Newton)

I will not rest
till men walk free & fearless on the earth
each doing in the manner of his blood
& tribe, peaceful in the free air
//
till all can seek, unhindered
the shape of their thought
no black cloud fear or guilt
between them & the sun, no babies burning
young men locked away, no paper world
to come between flesh & flesh in human
[encounter

CARTA REVOLUCIONARIA #26

“¿El fin
justifica los medios?” –este es un
proceso, no hay fin, solo hay
medios– más vale que
cada uno se justifique
¿ante quién?

CARTA REVOLUCIONARIA #20

(Para Huey Newton)

No descansaré
hasta que los hombres caminen libres y sin temor
[sobre la tierra
cada uno haciendo a la manera de su sangre
y de su tribu –sereno al aire libre–
//
hasta que todos busquen sin obstáculos
la forma de su pensamiento
sin oscuras nubes de recelo o culpa
entre ellos y el sol –sin bebés chamuscándose
ni jóvenes encerrados– ningún mundo de papel
que interfiera entre la carne y la carne en los
[encuentros humanos

//
till the young women
come into their own, honored & fearless
birthing strong sons
loving & dancing
//
till the young men can at last
lose some of their sternness, return
to young men 's thoughts, till laughter
bounces off our hills & fills
our plains.

REVOLUTIONARY LETTER #55

All thru Amerika
all I see & find is
Indian America
the forms & shapes of
Great-Turtle-Island.

//
hasta que las jovencitas
sean independientes (honradas y sin temor)
pariendo a hijos fuertes
amorosos y bailadores
//
hasta que los jóvenes puedan al fin
perder algo de su dureza –retornar
a sus pensamientos de jovencitos– hasta que la risa
rebote en las colinas e inunde
nuestros llanos.

CARTA REVOLUCIONARIA #55

Por toda América
lo único que veo y encuentro
es la América indígena
las formas y las figuras de
la gran isla-tortuga.

Diane di Prima (1934-2020) nació en Nueva York. Fue poeta, activista, docente y artista plástica. Participó en el movimiento *beat* y llegó a ser una de sus integrantes más destacadas. En 1971 se publicaron sus *Revolutionary Letters* y, en 1978, *Loba*, poema largo considerado su mejor obra.